

## «ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

### Б1.В.ДВ.6.1

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки – 41.03.05 «Международные отношения», профиль «Мировая политика и международный бизнес», квалификация - бакалавр входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

#### 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;
- ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;
- расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование профессиональной переводческой компетенции;
- формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;
- реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Практика устного и письменного перевода».

#### 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (профиль «Мировая политика и международный бизнес»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин ба-

зовой части «Иностранный язык», «Иностранный язык (дополнительный)», «Русский язык и культура речи»; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной части «Информационно-аналитическая обработка текста», «Практикум по межкультурному общению в сфере международного бизнеса», «Стилистика деловой переписки» и «Специфика переговорного процесса в дипломатической сфере».

Результаты успешного освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенции в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

**ОПК-12-** владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами;

**ПК-2-** способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

#### **Знать:**

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка, с учетом регистров общения в заданных контекстах;

– основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы пред переводческого анали-

за текста, особые виды обработки текста при переводе;

- приемы трансформации текста, алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации, их функции, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

- основные переводческие трансформации, основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов;

- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

**Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текста (в основном публицистической направленности) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода, смены регистров общения;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи

с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет - ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

**Владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

- навыками пред переводческого анализа, решения пред переводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

- стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации общения;

- навыками реферативного чтения и аудирования, предполагающими ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее чтение и аудирование;

- навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет - ресурсами.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.